



Kauderwelsch

Georgisch

Wort für Wort



georgisches Alphabet

Um georgisch geschriebene Wörter lesen zu können, sind in der folgenden Tabelle die modernen georgischen Buchstaben den entsprechenden Lautbuchstaben (sortiert nach deutschem Alphabet) gegenübergestellt.

| | |
|---|-----|
| ა | a |
| ბ | b |
| ჩ | ch |
| დ | d |
| ძ | ds |
| ჯ | dsh |
| ე | e |
| გ | g |
| ღ | g' |
| ვ | h |
| ო | i |

| | |
|----|----|
| ქ | k |
| კ | k' |
| ლ | l |
| მ | m |
| ნ | n |
| ო | o |
| პ | p |
| პ' | p' |
| ყ | q |
| რ | r |
| ს | s |

| | |
|---|-------|
| შ | sch |
| ჟ | sh |
| ს | ß |
| თ | t |
| ტ | t' |
| ჩ | tsch |
| ჭ | tsch' |
| უ | u |
| ვ | w |
| ც | z |
| წ | z' |

Beispiel:

დედა
d e d a (= Mutter)

მამა
m a m a (= Vater)

Probieren Sie's mal mit:

თბილისი

სახლი

Abkürzungen Wörterliste & Wort-für-Wort

| | |
|---------------------|--|
| Ez / Mz | <i>Einzahl (Singular) / Mehrzahl (Plural)</i> |
| Eig. / Umst. | <i>Eigenschaftswort / Umstandswort</i> |
| ! | <i>Befehlsform (Imperativ)</i> |
| ^{2,3...} | <i>der Fall, in dem das Wort gebeugt ist</i> |
| 3. | <i>3. Person („er/sie/es“) Gegenwart / Aorist</i> |
| I / A | <i>Imperfekt / Aorist</i> |
| * | <i>unregelmäßiges Verb</i> |
| ▼ | <i>unregelmäßige Formen des georgischen Verbs im Vokabelteil „Deutsch - Georgisch“</i> |



Wörter, die weiterhelfen

gakwt kalakiß gegma?

(ihr-)habt Stadt² Plan

Haben Sie einen Stadtplan?

*Die Antwort darauf
lautet möglicherweise:*

diach, gwakwß.

ja, (wir-)haben

Ja, haben wir.

ara, ara gwakwß.

nein, nicht (wir-)haben

Nein, haben wir nicht.

ra g'irß ...?

Wieviel kostet ...?

*Die Zahlen
stehen im Kapitel
„Zahlen & Zählen“
und unten neben
der Seitenzahl!*

ra g'irß bileti?

was (sie-)kostet Fahrkarte

Wieviel kostet eine Fahrkarte?

ra g'irß eß?

was (es-)kostet das

Wieviel kostet das?

■ Straßenverkäufer in Tiflis





Hauptwörter (Substantive)

Das **-i** ist die Endung von Hauptwörtern im 1. Fall, also in der Nennform (das ist die Form, in der die Hauptwörter in den Wörterlisten stehen). Als „Stamm“ wird das bezeichnet, was von Hauptwörtern übrigbleibt, wenn man die Endung **-i** abstreicht. Zur Verdeutlichung ist das **-i** in der folgenden Tabelle durch einen Bindestrich abgetrennt. Hauptwörter, deren Stamm auf einem Selbstlaut endet, bekommen im 1. Fall (Nominativ) nicht die Endung **-i** angehängt.

| | |
|------------------|----------|
| bitsch'-i | Junge |
| gogo | Mädchen |
| aptiak-i | Apotheke |
| mankana | Auto |

Da es im Georgischen weder bestimmte noch unbestimmte Artikel („der, die, das, ein, eine“) gibt, kann beispielsweise **bitsch'i** (Junge) mit „ein Junge“, „der Junge“ oder einfach nur „Junge“ übersetzt werden. Das hängt vom Sinnzusammenhang ab.

grammatisches / natürliches Geschlecht

Im Georgischen gibt es kein grammatisches Geschlecht (männlich, weiblich, sächlich). Soll jedoch das natürliche Geschlecht betont werden, wird das betreffende Hauptwort mit



Hauptwörter (Substantive)

einem geschlechtsspezifischen Wort zusammengesetzt, z. B.:

| | | |
|---------------------|----------------------|----------------------|
| ekimi (kazi) | <i>Doktor (Mann)</i> | Arzt |
| ekimi kali | <i>Doktor Frau</i> | Ärztin |
| washischwili | <i>Junge-Kind</i> | Sohn; junger Mann |
| kalischwili | <i>Frau-Kind</i> | Tochter, Fräulein |
| mamali bat'i | <i>Hahn Gans</i> | Gänserich |
| dedali bat'i | <i>Henne Gans</i> | Gans |
| chwadi lomi | <i>Männchen Löwe</i> | Löwe |
| dsu lomi | <i>Weibchen Löwe</i> | Löwin |
| chariremi | <i>Stier-Hirsch</i> | Hirsch |
| puriremi | <i>Kuh-Hirsch</i> | Hirschkuh |

Mehrzahl

Um die Mehrzahl zu bilden, wird **-ebi** an das Hauptwort angehängt. Endet das Hauptwort jedoch auf **-a** oder **-i**, werden **-a** bzw. **-i** durch **-ebi** ersetzt.

(Die Bindestriche sollen hier nur die Endung deutlich hervorheben.)

| | |
|--------------------|--------------|
| che | Baum |
| che-ebi | Bäume |
| gogo | Mädchen |
| gogo-ebi | Mädchen (Mz) |
| menu | Speisekarte |
| menu-ebi | Speisekarten |
| mankan-a | Auto |
| mankan-ebi | Autos |
| bitsch'-i | Junge |
| bitsch'-ebi | Jungen |



Dieses, das da und jenes

Mit Hilfe der hinweisenden Fürwörter wird oft der im Georgischen fehlende bestimmte Artikel ersetzt. In solchen Fällen sollte **eß**, **eg**, **iß** mit dem bestimmten Artikel übersetzt werden.

| | |
|-----------|---|
| eß | „dieser/diese/dieses“ (drückt Nähe zum Sprecher aus) |
| eg | etwa: „der da/die da/das da“ (vom Sprecher & Angesprochenen etwa gleich weit entfernt) |
| iß | „jener/jene/jenes“ (drückt Nähe zur angesprochenen Person aus) |

| | |
|--------------------|--------------|
| eß bitsch'i | dieser Junge |
| iß bitsch'i | jener Junge |

Übrigens: Wer eß oder iß statt eg verwendet, begeht keinen großen Fehler. Eg kann auch manchmal im Sinne von „der/die/das Betreffende / bereits Erwähnte“ verstanden werden.

■ Kerzenverkauf bei der Swetizchoweli-Kathedrale in Mzcheta





Eigenschaftswörter (Adjektive)

Eigenschaftswörter (Adjektive)

Eigenschaftswörter enden wie Hauptwörter immer auf einen Selbstlaut. Im modernen Georgisch steht das Eigenschaftswort wie im Deutschen vor dem Hauptwort, auf das es sich bezieht. Auch wenn das Hauptwort in der Mehrzahl steht, bleibt das Eigenschaftswort in der Einzahl. Im Georgischen reicht es, einmal die Mehrzahl zu kennzeichnen.

didi bitsch'i *groß Junge* ein großer Junge
didi bitsch'ebi *groß Jungen* große Jungen

Liste wichtiger Eigenschaftswörter

| | |
|----------------------|---------------------------|
| k'argi | gut |
| zudi | schlecht |
| didi | groß |
| p'at'ara | klein |
| beberi | alt (<i>Lebewesen</i>) |
| achalgsarda | jung (<i>Lebewesen</i>) |
| dsweli | alt (<i>Dinge</i>) |
| achali | neu (<i>Dinge</i>) |
| mag'ali | hoch |
| g'rma; dabali | tief; niedrig |
| tbili | warm |
| ziwi | kalt |
| machloblad | nah |
| schori | weit |
| mok'le | kurz |
| grdseli | lang (<i>Entfern.</i>) |